Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie więc ile kolwiek powiedzieliby wam by zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko zatem, co wam powiedzą, wykonujcie i zachowujcie,* nie postępujcie jednak według ich czynów; mówią bowiem, lecz nie czynią.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystkie więc, jakie powiedzieliby wam, uczyńcie i strzeżcie, według zaś czynów ich nie czyńcie. Mówią bowiem i nie czynią.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie więc ile- kolwiek powiedzieliby wam (by) zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie zatem wszystkich zasad, które wam podają, lecz z nich samych nie bierzcie przykładu, bo tego, co głoszą, sami nie stosują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyńcie więc i przestrzegajcie wszystkiego, co nakazują wam przestrzegać, ale według ich uczynków nie postępujcie. Mówią bowiem, ale nie czynią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyńcie, ale według uczynków ich nie czyńcie; albowiem oni mówią, ale nie czynią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytko tedy, cokolwiek wam rozkażą, zachowywajcie i czyńcie, ale wedle uczynków ich nie czyńcie, abowiem mówią, a nie czynią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, co wam polecą, lecz uczynków ich nie naśladujcie. Mówią bowiem, ale sami nie czynią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko więc, cokolwiek by wam powiedzieli, czyńcie i zachowujcie, ale według uczynków ich nie postępujcie; mówią bowiem, ale nie czynią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykonujcie więc wszystko i przestrzegajcie, czego was uczą, lecz nie naśladujcie ich uczynków. Nauczają bowiem, ale sami tego nie czynią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, czego was uczą. Nie naśladujcie jednak ich czynów. Mówią bowiem, ale sami nie czynią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spełniajcie więc i przestrzegajcie, cokolwiek wam powiedzą, ale według ich uczynków nie postępujcie; bo nakazują, lecz sami nie czynią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Spełniajcie więc wszystko i przestrzegajcie, co wam nakazują, ale nie naśladujcie ich postępowania, bo sami nie

[1)] <x>50 17:10</x>
[2)] <x>470 15:3-14</x>; <x>520 2:17-23</x>

		Przekład	robią tego, czego nauczają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Róbcie więc wszystko i zachowujcie, czego was uczą, ale nie naśladujcie ich uczynków, bo mówią, ale nie czynią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе, що лиш скажуть вам, робіть і зберігайте; але так, як вони, не чиніть; бо вони кажуть і не роблять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystkie sprawy więc te które jeżeliby rzekliby wam, uczyńcie i pilnujcie; w dół w zaś te wiadome dzieła ich nie czyńcie; powiadają bowiem i nie czynią.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszystko, co by wam kazali przestrzegać, przestrzegajcie i róbcie; ale według ich uczynków nie postępujcie, bo mówią, ale nie robią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zatem wam powiedzą, dołóżcie starań, aby to czynić. Ale nie róbcie tego, co robią oni, gdyż oni mówią, ale nie czynią!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego wszystko, co wam mówią, czyńcie i zachowujcie, ale nie postępujcie według ich uczynków, oni bowiem mówią, lecz nie wykonują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego postępujcie zgodnie z ich nauką, lecz nie bierzcie z nich przykładu. Bo nauczają, ale sami tego nie przestrzegają.